

WHO ARE THE REAL GUARDIANS OF TRANSLATED TEXTS? TRANSLATORS, EDITORS AND OTHERS

Nike K. Pokorn

Abstract

The article builds on an earlier study of socialist-period translation practice, focusing on the role of editors in the afterlife of the translated text and on the reasons that keep some socialist translations in circulation also in post-socialist times. Its aim is therefore twofold. The first aim is to provide new data regarding the decisive role of editors in the production of the target text in the socialist and post-socialist environment. The second aim is to shed light on the reasons why some ideologically edited socialist translations still circulate in the market and why authors of textbooks still include passages from these translations in the primers and mother-tongue textbooks for primary school. The article is based on empirical results gathered from an interview with the chief editor for children's literature at Mladinska Knjiga, a leading Slovene publisher, and an online questionnaire sent in 2014 to all authors of textbooks on Slovene literature approved for primary schools in Slovenia.